

WEIHNACHTSLIEDER
Canciones
para la Navidad

Juan Carlos Arancibia

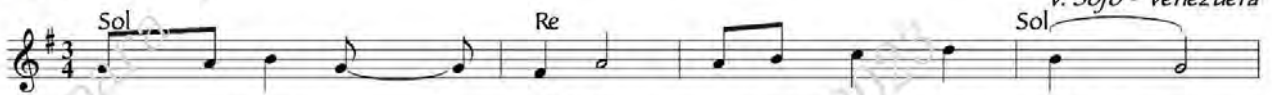




1.

A ADORAR AL NIÑO

V. Sojo - Venezuela



1. A a - do - rar al Ni - ño co - rra - mos pas - to res,
 2. A a - do - rar el mis - te - rio de la Tri - ni - dad,
 3. U - na pa - lo - mi - ta a - nun - ció a Ma - rí a,



a a - do - rar al Ni - ño co - rra - mos pas - to res,
 a a - do - rar el mis - te - rio de la Tri - ni - dad,
 u - na pa - lo - mi - ta a - nun - ció a Ma - rí a,



que es - tá en el Por - tal lle - vé - mos - le flo res,
 que son tres per - so nas y es un Dios no más,
 que en su se - ño san to a Él en - car - na - rí a,



que es - tá en el Por - tal lle - vé - mos - le flo res.
 que son tres per - so nas y es un Dios no más.
 que en su se - ño san to a Él en - car - na - rí a.



2.



ADESTE FIDELES

J.F. Wade-J. Reading (siglo XVII)



1. A - des - te fi - de - les, lae - ti tri - um - phan - tes, Ve -
 2. Her - bei, o ihr Gläu - bigen, fröh - lich tri - um - phie - rend, o
 3. Ve - nid, ve - nid fie - les ha - na - ci - do el Ni - ño Je -



- ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem! Na - tum vi -
 kom - met, o kom - met nach Beth - le - hem! Se - het das
 - sús, nues - tro Salva - dor, ve - nid a Be - lén. El Rey del



- de - te, re - gem an - ge - lo - rum. Ve - ni - te a - do -
 Kind - lein, uns zum Heil ge - bo - ren! O las - set uns an -
 Cie - lo ha ve - ni - do al mun - do. Ve - nid a con - tem -



- re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus
 - be - ten, o las - set uns an - be - ten, o las - set uns an - be - ten, den
 - plar - le ve - nid y a - do - rad - le, ve - nid y a - do - rad - le es



Do - mi - num.
 Kö - nig!
 nues - tro Se - ñor.



3.

ADORNEMOS NUESTRAS CASAS

Gales, Reino Unido



1. A - dor - ne - mos nues - tras ca - sas, fa la la la la la
 2. En - cen - da - mos lla - ma - ra - das,
 3. Los her - ma - nos más her - ma - nos,
 4. Que se cu - bra nues - tra me - sa,



la la la, por que es tiem-po de a - le - grí - a, fa la la la la la la la la la
 y can - te - mos to - dos jun - tos,
 los a - mi - gos, más a - mi - gos,
 con man - tel de blan - co li - no,



y con jú - bi - lo can - te - mos, fa la la la la la la la la la,
 que hoy la no - che es - tá más cla - ra,
 más a - le - gres son los cam - pos,
 por - que vie - ne a nues - tra fie - ta,



las an - ti - guas me - lo - dí - as, fa la la la la la la la la la.
 por - que vi - no Dios al mun - do,
 y más an - chos los ca - mi - nos,
 el Di - vi - no Pe - re - gri - no,



4.

ALLE JAHRE WIEDER

T: W. Hey - M: Fr. Silcher



1. A - lle Jah - re wie - der kommt das Chris - tus - kind
 2. Kehrt mit sei - nem Se - gen, ein in je - des Haus,
 3. Ist auch mir zur Sei - te, still und un - er - kannt,



Auf die Er - de nie - der, wo wir Men - schen sind.
 Geht auf a - llen We - gen mit uns ein und aus.
 daß es treu mich lei - te an der lie - ben Hand.



Traducción.

1. Cada año vuelve el Cristo niño a la tierra donde estamos los humanos.
2. Regresa con su bendición a cada hogar va en todos los sentidos también a nuestro interior.
3. Está a mi lado también silencioso y oculto, que su querida mano fielmente me guíe.

5.

ALS DIE WELT VERLOREN

T: G. Kucs - M: Ch. Koscieny (Polen)

Re Sol Re Sol La Re

1. Als die Welt ver - lo - ren, Chris - tus ward ge - bo - ren;
2. Und die En - gel - scha - ren bei die Hir - ten wa - ren,

Sol Re Sol La Re

in das näch - te ge Dun - keln fällt ein strah - lend Fun - keln.
brach - ten fro - he Kun - de von des Hei - lands Stun - de:

La Re

Und die En - gel freu - dig sin - gen,
"Bei den Her - den nicht ver - wei - let,

La Re Re

un - term Him - mel hört man 's klin - gen: Glo - ri - a,
und nach Be - thle - hem hin ei - let!" Glo - ri - a,

Sol La Re Sol Re La Re

Glo - ri - a, Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!
Glo - ri - a, Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Traducción

1. Cuando el mundo se perdió Cristo nació; en la oscuridad de la noche cae un destello radiante. Y los ángeles cantan alegremente, puedes escucharlo desde el cielo: gloria, gloria, gloria a Dios en las alturas.

2. Y las huestes angelicales fueron donde los pastores, trajo las buenas noticias, la hora del Salvador: "no te demores con los rebaños y apresúrense en ir a Belén". gloria, gloria, gloria a Dios en las alturas.



6.

ARRURRU

Pomaire - Chile



1. Se - ño-ra Do-ña Ma - rí - a a - quí le trai-go a mi hi-
 2. Juan Ma-nuel se lla-ma el "guai-na" de a - pe - lli - do E - che - ve-
 3. Se - ño-ra Do-ña Ma - rí - a de - je a - cer - car - me un po-



- ji - to pa' que le me - za su cu-na cuan - do llo-re su Ni-
 - rí - a, pa - ra cuan-do us - ted lo lla-me, Se - ño-ra Do-ña Ma-
 - qui-to y, sin des - per - tar al Ni-ño, be - sar-le los pie-ce-



- ñi-to. A-mu - mú, a-mu - mú, duér - me-te Ni-ño Je - sús.
 - rí - a.
 - si-tos.



7.

AY SÍ, AY NO (A LAS DOCE DE LA NOCHE)

Tradicional - Chile
Do



1. A las do - ce de la no - che to - dos los ga - llos can - ta - ron y en
 2. En el Por - tal de Be - lén ha - cen lum - bre los pas - to - res pa -
 3. Se - ño-ra Do-ña Ma - rí - a a - quí le trai-go es-tas pe-ras, aun-



su can - to a - nun - cia-ron que el Ni-ño Je - sús na - ció. Ay sí, ay
 - ra ca - ler-tar al Ni-ño que ha na-ci-do en-tre las flo-res.
 - que no es-tán muyma - du-ras pe - ro co-ci - das son fue-nas.



no, al Ni-ño lo quie-ro yo, ay sí, ay no, al Ni-ño lo quie-ro yo.





8.

BUENAS NOCHES MARIQUITA

Anónimo - Chile



1. Bue - nas No - ches Ma - ri - quita yo ven - go con mu - cha
 2. A - díos mi buen Ma - nue - li - to, has - ta el a - ño ve - ni -
 3. Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a y mi pa - dre San Jo -



pe - na por - que al Ni - ñi - to Je - sús - se
 - de - ro; nos vol - ve - re - mos a ver - cuan -
 - sé guár - de - me pa - ra es - te o - tro a - ño pa -



le a - ca - bó la no - ve - na. Va - mos,
 - do en - gor - den los cor - de - ros.
 - ra can - tar - le o - tra vez. -



va - mos, va - mos a Be - lén va - mos, va - mos ¿qué va - mos a ver? a



ver al Ni - ño Je - sús, la Vir - gen y San Jo - sé.

9.

BURRITO DE BELÉN



T. G. Becker - M: V. Bianchi - Chile
Re7 Sol

Mim Do

1. Un bu-rro de o-re-jas lar-gas y co-la co-mo plu-me-ro y
 2. La madre cui-da-ba al Ni-ño que en la cu-na dor-mi-ta-ba, que en
 3. Los án-ge-les que ba-ja-ron has-ta el Por-tal de Be-lén, has

co-la co-mo plu-me-ro. Un bu-rro de e-sos de car-ga lle-
 la cu-na dor-mi-ta-ba, y el bu-rro de o-re-jas lar-gas con
 -ta el Por-tal de Be-lén, a-zú-car die-ron al bu-rro se ha-

Do Re7 Sol Si7 Mi

-gó al pe-se-bre pri-me-ro, lle-gó al Pe-se-bre pri-me-ro. Bu-
 su a-lien-to lo en-ti-bia-ba, con su a-lien-to lo en-ti-bia-ba.
 -bí-a por-ta-do bien, se ha-bí-a por-ta-do bien.

Mi La Si7 Mi La Si7

-rri-to de o-re-jas lar-gas en el Por-tal de Be-lén ven a cui-dar a mi

Mi La Si7 Mi La Si7 Mi

Ni-ño, mi Ni-ño se por-ta bien, ven a cui-dar a mi Ni-ño, mi Ni-ño

La Si7 Mi

se por-ta bien.





10.

DING, DONG, EN EL CIELO

T: J.C. Arancibia M: S.XVI, Francia



1. Ding, dong, en el cie-lo es - tán las cam - pa - nas so -
 2. Ding, dong, so - na - rán tam - bién los be - llos cam - pa -
 3. Ding, dong, ro - ga - re - mos hoy, u - na - mos nues - tras



- nan - do ding, dong, ¿pue - des es - cu - char los
 - na - rios ding dong ú - ne - te al son del
 ma - nos, ding dong u - na y o - tra vez se -



án - ge - les can - tan - do? Glo - - - - -
 can - to u - ni - ta - rio.
 - re - mos siem - pre her - ma - nos.



- san - na in ex - cel - sis!



11.

EL TAMBORILLERO



M: K. Davis



1.El ca - mi - no que lle - va a Belén ba - ja hasta el
2.Yo qui - sie - ra po - nera tu pies al - gún pre -
3.El ca - mi - no que lle - va a Belén yo voy mar



va - lle que la nie - ve cu - brió. Los pas - tor -
- sen - te que te a - gra - de Se - ñor, mas Tú bien
- chan - do con mi vie - jo tam - bor, na - da me



- ci - llos que - ren ver a su Rey, le traen re -
- sa - bes que soy po - bre tam - bién, y no po -
- jor hay que te pue - da o - fre - cer, su ron - co a -



- ga - los en su hu - mil - de zu - rrón (rom pom pom pom,
- se - o más que un vie - jo tam - bor. (rom pom pom pom,
- cen - to es un can - to de a - mor (rom pom pom pom.)



rom pom pom pom). Ha na - ci - do en un por -
rom pom pom pom). En tu ho - nor fren - te al por -
rom pom pom pom). Cuan - do Dios me vió to -



- tal de Belén el Ni - ño Dios!
- tal to - ca - ré con mi tam - bor!
- can - do an - te El me son - ri - ó.





12. ENGEL HABEN HIMMELSLIEDER / GLORIA CANTAN

Francia

Sol Do-Re7 Sol

1. En - gel ha - ben Him - mels - lie - der auf den Fel - dem
 2. Hir - ten, was ist euch be - geg - net, daß ihr so voll
 3. Glo - ria can - tan en los cie - los a es - te Ni - ño
 4. En las pa - jas del Pe - se - bre se que - dó en - re -
 5. Los pas - to - res hoy re - piten to - dos jun - tos el

Do-Re7 Sol Sol Do-Re7 Sol

an - ge - stimmt; E - cho haltt vom Ber - ge wi - der,
 Ju - bel seid? Gott hat heut die Welt ge - seg - net,
 que na - ció es el e - co de los can - tos
 - da - do el sol pa - ra ha - cer u - nos pa - ña - les
 can - tar que los án - ge - les en - to - nan a

Do-Re7 Sol Do

daß es je - de Ohr ver - nimmt: Glo -
 Christ er - schien der Er - den - zeit:
 de los án - ge les de Dios.
 don - de duer - ma el Ni - ño Dios.
 la en - tra - da del Por - tal.

Sol Re Sol Re Sol Do Sol Re Sol Do

ri - a in ex - cel - cis De - o! Glo -

Sol Re Sol Re Sol Do Sol Re Sol

ri - a in ex - cel - cis De - o!

13.

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN



M. Praetorius

Fa Sib Do Rem Sib Fa Do Rem Do

1. Es ist ein Ros' ent - sprun - gen, aus ei - ner Wur - zel
 2. Das Ros - lein, das ich mei - ne, da - von Je - sa - ias
 3. Das Blu - me - lein, so klei - ne, das duf - tet uns so

Fa Sib Do Rem Sib Fa Do Rem Do

zart, wie uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die
 sagt, ist Ma - ri - a die Rei - ne die uns das Blum - lein
 süß, mit sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fins - ter -

Fa Sib Rem Do Fa Sib

Art, Und hat ein Blum - lein bracht mit - ten im kai - ten
 bracht. Aus Got - tes ew' - gen Rat hat sie ein Kind ge -
 - nis. Wahr' Mensch und wah - rer Gott, hilft uns aus al - len

Do Rem Sib Fa Do Rem Do Fa

Win - ter Wohl zu der hal - ben Nacht.
 - bo - ren Und blieb ein' rei - ne Magd.
 Lei - den, Ret - tet von Sund' und Tod.

*Traducción.*

1. Ha brotado una rosa, de una tierna raíz, como nos cantaban los ancianos, de Jessé vino el estilo, y trajo una florecita en medio del frío invierno, probablemente a medianoche.

2. La rosita a la que me refiero, de la que habla Isaías, es María la Pura quien nos trae la florcita por el consejo eterno de Dios ella dio a luz a un niño y siguió siendo una pura doncella.

3. ¿La florcita, tan pequeña, nos parece tan dulce? ahuyenta la oscuridad con su brillante resplandor. Verdadero hombre y verdadero Dios, ayúdanos a salir de todo sufrimiento, Salva del pecado y de la muerte.

14.

ES WIRD SCHON GLEICH DUNKEL

aus Tirol



1. Es wird schon gleich dun - kel, es wird ja schon Nacht, Drum
 2. Ver giss jetzt, ö Kind lein, dein' Kum mer, dein Leid, Dass
 3. Schließ zu dei - ne Aug - lein in Ruh' und in Fried' Und



komm' ich zu dir her, mein Hei - land auf d'Wacht. Wir sin - gen ein
 du da musst lei - den im Stall auf der Heid'. Es zier'n ja die
 gib mir zum Ab - schied dein' Se - gen nur mit. Dann wird auch mein



Lied - lein dem Kind - lein, dem klein'. Du magst ja nicht schla - fen, ich
 En - gel dein Krip - pe - lein aus, Möcht' schö - ner nicht sein in dem
 Schla - fen ganz sor - gen - los sein, Dann kann ich mich ru - hig aufs



hör' dich nur wein'. Hei, hei, hei, schlaf süß, herz - lieb's Kind.
 vor - nehmsen Haus. Hei, hei, hei, schlaf süß, herz - lieb's Kind.
 Nie - der - leg'n freun. Hei, hei, hei, schlaf süß, herz - lieb's Kind.

Traducción.

1. Está por oscurecer, ya se hace de noche, por eso acudo a ti, mi vigilante Salvador.

Le cantamos una cancioncita al niño pequeño, al pequeño. No quieres dormir, solo te escucho llorar.

Ei, ei, ei, ei, duerme dulcemente, dulce niño.

2. Olvida ahora, Niñito, tu pena, tu sufrimiento, que hay que sufrir en el establo de la estepa.

Los ángeles decoran tu cuna, no podría ser más bonita en la casa más elegante.

Ei, ei, ei, ei, duerme dulcemente, dulce niño.

3. Cierra tus ojitos en paz y tranquilidad y sólo dame tu bendición cuando me despida.

Entonces mi sueño será también despreocupado, entonces podré acostarme con ansias.

Ei, ei, ei, ei, duerme dulcemente, dulce niño.



15.

FRÖHLICHE WEIHNACHT ÜBERALL

M: R Cook - England

Sol Do Re7 Sol

"Fröh - li-che Weih-nacht ü - ber-all!" tö-net durch die Lüf-te

Do Re7 Sol Re Sol

fro - her Schall. Weih - nachts - ton, Weih - nachts - baum,

Re Sol

Weih - nachts - duft in je - dem Raum. "Fröh - li-che Weih-nacht

Do Re7 Sol Do Re7 Sol

ü - ber - all!" tö - net durch die Lüf - te fro - her Schall.

Re Sol Do Re7

1. Da - rum a - lle stim - met in den Ju - bel - ton,
 2. Licht auf dun - klem We - ge, un - ser Licht bist du,
 3. Was wir an - der'n ta - ten, sei ge - tan für dich,

Sol Re7 Sol

denn es kommt das Licht der Welt, von des Va - ters Thron.
 denn du führst, die dir ver - trau'n, ein zur sel - ger Ruh'.
 dass be - ken - nen je - der muss, Christ-kind kam für mich.

Traducción

"¡Feliz Navidad en todas partes!", suena un sonido alegre en el aire. ¡Sonido navideño, árbol de Navidad, aroma navideño en cada habitación! "¡Feliz Navidad en todas partes!", suena un sonido alegre en el aire.

1. Por eso, todos únanse al regocijo, en el tono alegre, porque la luz del mundo viene del trono del Padre. "Feliz Navidad en todas partes"...
2. Luz en un camino oscuro, tú eres nuestra luz; porque guías, a los que en ti confían, a un feliz descanso. "Feliz Navidad en todas partes"...
3. Lo que hicimos a los demás fue hecho por ti para que todos deban confesar que el Cristo Niño vino por mí. "Feliz Navidad en todas partes"...



16.


HACIA BELÉN VA UNA BURRA

Castilla - España

Fa Do



1. Ha - cia Be - lén va u - na bu - rra rin, rin,
 2. En el Por - tal de Be - lén rin, rin,
 3. Con un som - bre - ro de pa - ja rin, rin,
 4. En el Por - tal de Be - lén rin, rin,



yo me re - men - da - ba, yo me re - men - dé, yo me e - ché un re -

Sib Do Fa



- mien - do yo me lo qui - té, car - ga - da de cho - co - la - te, lle -
 (2) gi - ta - ni - llos han en - tra - do y al
 (3) al Por - tal lle - ga un ga - lle - go mien -
 (4) han en - tra - do los ra - to - nes y al



Do



- va su cho - co - la - te - ra, rin, rin, yo me re - men -
 Ni - ño que es - tá en la cu - na rin, rin,
 - tras a - do - ra - ba al Ni - ño rin, rin,
 bue - no de San Jo - sé rin, rin,



- da - ba, yo me re - men - dé, yo me e - ché un re - mien - do yo me lo qui -

Sib Do Fa Do Fa



té, su mo - li - ni - llo y su a - ña - fe, Ma - rí - a, Ma - rí - a, ven a -
 (2) los pa - ña - les le han ro - ba - do. Ma - rí - a, Ma - rí - a, ven a -
 (3) el buey le co - mió el som - bre - ro. Ma - rí - a, Ma - rí - a, ven a -
 (4) le co - mie - ron los cal - zo - nes. Ma - rí - a, Ma - rí - a, ven a -

Do Fa Sib Fa



- cá co - mien - do que el cho - co - la - ti - llo se lo es -
 - cá vo - lan - do que los pa - ña - li - llos los es -
 - cá li - ge - ro que el som - bre - ri - to el buey se lo es -
 - cá co - mien - do los cal - zo - nes de (San) Jo - sé se lo es -

Do Fa



- tán co - mien - do.
 - tán ro - ban - do.
 - tá co - mien - do.
 - tán co - mien - do.



17. HORCH, DER ENGEL SANG VON FERN

England

1. Horch, der En-gel sang von fern: "Ruhm dem neu-ge-
 2. Chris-tus, un-ser Herr und Gott, Chris-tus, un-ser

- bor-nen Herrn! Fried auf Er-den, Lieb und Gnad',
 höchst' Ge-bot! Aus-er-wählt für al-le Zeit,

Gott verzeiht die Sün-den-tat!" Freu-dig lo-bet, Völ-ker weit,
 Ret-ter für die E-wig-keit! Gott, der Mensch ward auf der Welt,

Him-mels Sieg für al-le Zeit! Al-les kün-det uns seit-dem
 Gott weit ü-ber Ster-nen-zelt, der du auf der Er-de gingst,

Christ Ge-burt in Beth-le-hem, Horch, der En-gel
 der du an dem Kreu-ze hingst! Horch, der En-gel

sang von fern: "Ruhm dem neu-ge-bor-'nen Herrn!"
 sang von fern: "Ruhm dem neu-ge-bor-'nen Herrn!"

Traducción

Escucha, el ángel cantó desde lejos: "¡Gloria al Señor recién nacido! Paz en la tierra, amor y misericordia, ¡Dios perdona el pecado! Alaben con alegría, todas naciones, ¡La victoria del cielo para todos los tiempos! Todo nos ha estado diciendo desde entonces el nacimiento de Cristo en Belén. Escucha, lo que el ángel cantó a lo lejos: "¡Gloria al Señor recién nacido!".

2. Cristo, Señor y Dios nuestro, ¡Cristo, nuestra Ley suprema! Elegido para todos los tiempos, ¡Salvador por la eternidad! Dios se hizo hombre en el mundo, Dios mucho más allá de las estrellas,

tú que caminaste sobre la tierra, ¡tú que colgaste en la cruz!

Escucha, lo que el ángel cantó desde lejos: "¡Gloria al Señor recién nacido!".



18.

IHR KINDERLEIN, KOMMET

M: J. A. Schulz

Do Sol7 Do

1. Ihr Kin - der - lein, kom - met, o kom - met doch all! Zur
 2. O seht in der Krip - pe im nächt - li - chen Stall, seht
 3. Da liegt es, ihr Kin - der, auf Heu und auf Stroh, Ma -
 4. O beugt, wie die Hir - ten, an - be - tend die Knie, er -

Sol7 Do

Krip - pe her kom - met in Beth - le - hems Stall. Und
 hier bei des Licht - leins hell - glän - zen - dem Strahl, in
 - ri - a und Jo - sef be - trach - ten es froh; die
 - he - bet die Händ - lein und dan - ket wie sie! Stimmt

Sol7 Do Fa

seht was in die - ser hoch - hei - li - gen Nacht der
 rein - li - chen Win - deln das himm - li - sche Kind. viel
 red - li - chen Hir - ten knien be - tend da - vor, Hoch
 freu - dig, ihr Kin - der, wer soll sich nicht freun? stimmt

Do Lam Fa Sol Do

Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.
 schö - ner und hol - der, als En - gel es sind.
 o - ben schwebt ju - belnd der En - ge - lein Chor.
 freu - dig zum Ju - bel der En - gel mit ein!

Traducción

1. Que vengan los niños, vengan todos, vengan al pesebre del establo de Belén. Y miren lo que pasó en esta noche santa el Padre en el cielo para nuestro gozo.
2. Veán en el pesebre, en el establo de noche, veán aquí con el haz brillante de luz, los pañales limpios, al Niño celestial más hermoso que los ángeles.
3. Aquí yace el niño, sobre heno y paja. María y José lo miran felices. Los buenos pastores se arrodillan en oración, en lo alto se alegra el coro de ángeles.
4. De rodillas están los pastores en adoración, levantan sus manos y dan gracias. Sean felices, los niños, ¿quién no quiere ser feliz? ¡Únanse con alegría al júbilo de los ángeles!



19.

IN DER WEIHNACHTSBÄCKEREI

Rolf Zuckowsky

Re La Sim Sol Re La

In der Weih-nachts-bäc-ke - rei gibt es man-che Lec-ke - rei. Zwi-schen

Sol La Sol La Re La

Mehl und Milch macht so man-cher Knilch ei-ne rie-sen-gro-sse Klec-ke-rei. In der

Re La Re Sol Re La7 Re

Weih - nachts - bäc - ke - rei, in der Weih - nachts - bäc - ke - rei. (Ende)

Re Mim

1. Wo ist das Re - zept ge - blie - ben von den Plätz - chen,
 2. Brau - chen wir nicht Scho - ko - la - de, Zu - cher, Ho - nig
 3. Bit - te mal zur Sei - te tre - ten, denn wir brau - chen

La7 Re

die wir lie - ben? Wer hat das Re - zept ver - schleppt?
 und Suc - ca - de und ein biß - chen Zimt? Das stimmt.
 Platz zum Kne - ten. Sind die Fin - ger rein? "Du Schwein".

Re Mim

Na, dann mü - ssen wir es pa - cken, ein - fach frei nach
 Bu tter, Mehl und Milch ver - rü - hren, zwi - schen - durch ein -
 Sind die Plätz - chen, die wir ste - chen, erst - mal auf den

La7 Re

Schnau - ze ba - cken. Schmeisst den O - fen an und ran!
 - mal pro - bie - ren, und dann kommt das Ei vor - bei.
 O - fen - ble - chen, war - ten wir ge - spannt ver - brant.

Traducción.

En la panadería navideña hay algunas golosinas, entre harina y leche, un montón de pilluelos hacen un gran desastre, en la panadería navideña, en la panadería navideña.

1. ¿Dónde quedó la receta de las galletas que amamos? ¿Quién perdió la receta?. Bueno, entonces tenemos que improvisarla. Simplemente hornee de acuerdo al olfato. Enciende el horno.

2. ¿No necesitamos chocolate, miel, nueces y succade, y un poco de canela? Correcto. Mezclar la mantequilla, la harina y la leche, probar una vez entre medio y luego viene el huevo, encima.

2. Por favor hazte a un lado porque necesitamos espacio para amasar. ¿Tienes los dedos limpios?

Qué puerco. Son las galletas que formamos primero en las bandejas del horno.

Esperemos... ¡Quemadas!





20.

KLING, GLÖCKCHEN, KLING

K. Enslin - B. Widman

Do Fa Sol Do

1. Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!
 2. Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!
 3. Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!

Sol Sol7 Do

Laßt mich ein, ihr Kin - der, 's ist so kalt der Win - ter.
 Mäd - chen, hört, und Büb - chen, macht mir auf das Stüb - chen,
 Hell er - glüh'n die Ker - zen, öff - net mir die Her - zen!

Re Sol Do Re Sol

Öff - net mir die Tü - ren, laßt mich nicht er - frie - ren!
 Bring' euch vie - le Ga - ben, sollt euch d'ran er - la - ben!
 Will drin woh - nen fröh - lich, from - mes Kind, wie se - lig!

Do Fa Sol Do

Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!
 Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!
 Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!

Traducción.

1. ¡Suena, campanita, ringelingeling, suena, campanita, suena! Déjenme entrar, niños, es tan frío el invierno; ábranme las puertas ¡No dejes que me congele!

Suena, campanita, ringelingeling, Suena, campanita, suena!

2. ¡Suena, campanita, ringelingeling, suena, campanita, suena! Chicas, escuchén, y chicos, ábranme (la puerta) del cuarto pequeño, ¡les traigo muchos regalos, que podrán disfrutarlos!

¡Suena, campanita, ringelingeling, Suena, campanita, suena!

3. ¡Suena, campanita, ringelingeling, suena, campanita, suena! Brillan intensamente las velas, ábranme los corazones, quiero vivir allí feliz, niño piadoso, ¡bienaventurado!

¡Suena, campanita, ringelingeling, Suena, campanita, suena!

21.

KOMMET IHR HIRTEN

T: Carl Riedel - M: aus Böhmen

Sol Do Sol Do Sol Re

1. Kom-met ihr Hir-ten, ihr Män-ner und
 2. Las-set uns se-hen in Be-thle-hems
 3. Wahr-lich, die En-gel ver-kün-di-gen

Sol Do Sol Do

Frau! Kom-met das lieb-li-che
 Stall, was uns ver-hei-ßen der
 heut' Be-thle-hems Hir-ten-volk

Sol Re Sol (Sol)

Kind-lein zu schaun! Chris-tus, der Herr ist
 himm-li zu sche Schall. Was wir dort fin-den,
 gar gro-ße Freud'. Nun soll es wer-den

Re Sol

heu-te ge-bo-ren, den Gott zum Hei-land
 las-set uns kün-den, las-set uns prei-sen
 Frie-de auf Er-den, den Men-schen al-len

Re Sol Do Re Sol

euch hat er-ko-ren. Fürch-tet euch nicht!
 in from-men Weisen. Ha-lle-lu-ja!
 ein Wohl-ge-fal-len. Eh-re sei Gott!

Traducción

1. Vengan, pastores, hombres y mujeres, vengan a ver al Niño encantador. Cristo, el Señor, nació hoy a quien Dios ha escogido para ser tu salvador no tengan miedo.

2. Veamos en el establo de Belén, lo que nos promete el sonido celestial. Lo que encontramos allí, anunciémoslo. Alabemos piadosamente, ¡alabuya.

3. Realmente, los ángeles hoy proclaman, los pastores de Belén estaban muy contentos. Ahora habrá paz en la tierra y para todas las personas un gran agrado. Gloria a Dios.





22.

LA BURRIQUITA

Trad. Venezuela



1. Ahí vie-ne la bu-rri-qui-ta, ahí vie-ne do-mes-ti-cá,
 2. No le e-chen yer-ba a la bu-rra que no va a que-rer bai-lar,
 3. Es-tá la bu-rri-ta nue-va que vie-ne del Pam-pa-tar,



(1) no le te-man a la bu-rra que no es ná bu-rra ma-
 (2) é-chen-le u-nas ma-ri-qui-tas y a-guái-ten-la no
 (3) y no ha-bí a ve-ni-do an-tes por-que no te-nía un bo-



- neá. Ay sí, ay no, Ma-ri-qui-ta me re-ga-ló, un ca-
 - más.
 - zal.



- na-rio que can-ta-ba los ver-sos del Ni-ño Dios, Dios.

23.

LA RONDA DE LA ESTRELLA



Letra y Música: Fernando Silva - Chile



1. U - na es - tre - lli - ta pa - só ca - mi - nan - do ha - cia Be -
 2. El buey le di - jo que no, el ga - llo di - jo no
 3. Cuan - do del bu - rro ba - jó la es - tre - lla no pu - do
 4. Cuan - do la es - tre - lla pa só por és - ta "tie - rra de E -



- lén e - ra tan lin - da y tan pu - ra que el Ni - ño la qui - so ver.
 sé, pe - ro el bu - ri - to de pas - cua qui - so se - guir - la con él.
 ver y al pre - gun - tar a o - tro ni - ño lo - gró sa - ber el por qué:
 - dén" en - tre el mar y las mon - ta - ñas del cie - lo qui - so ca - er.



Y a - sí par - tie - ron los dos el Ni - ño en re - gio cor - cel has - ta
 Pues al fin pu - do en - con - trar en Chi - le gen - te de bien y se



lle - gar a u - na tie - rra "co - pia fe - liz del E - dén", y a - sí
 que - dó en su ban - de - ra pa - ra a - pren - der a que - rer, pues al



par - tie - ron los dos el Ni - ño en re - gio cor - cel has - ta lle - gar a u - na
 fin pu - do en - con - trar en Chi - le gen - te de bien y se que - dó en su ban -



tie - rra "co - pia fe - liz del E - dén".
 - de - ra pa - ra a - pren - der a que - rer. (a estrofa 3)





24. LA VIRGEN VA CAMINANDO

Mim Si7 España

1. La Vir-gen va ca-mi - nan - do, va ca - mi-
 2. La Vir-gen se es - tá pei - nan do en - tre cor-
 3. La Vir-gen la - va pa - ña - les y los tien-

Mim Si7

- nan - do so - li - ta y no lle - va más com - pa-
 - ti - na y cor - ti - na los ca - be - llos son de o-
 - de en el ro - me - ro, los pa - ja - ri - tos can - tan-

Mim

- ñía que al Ni - ño de su ma - ni - ta.
 - ro y el pei - ne de pla - ta fi - na.
 - do y el a - gua se va ri - en - do.

Mim Si7

Ay, mi-ra co-mo be-ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra co-mo

Mim

be-ben por ver al Dios na - ci-do. Be-ben v be-ben y

Si7 Mim

vuel-ven a be - ber los pe-ces en el rí-o por ver a Dios na - cer!

25.

LASST UNS FROH UND MUNTER SEIN

Volkslied aus dem Rheinland

Do Sol7

1. Laßt uns froh und mun-ter sein und uns recht von
 2. Dann stell ich den Tel-ler auf, Ni-klaus legt ge-
 3. Wenn ich schlaf, dann träu-me ich. Jetzt bringt Ni-klaus
 4. Wenn ich auf-ge-stan-den bin, lauf ich schnell zum

1.2.3.4. Do Sol7 Do

Her-zen freu'n!
 - wiß was drauf. Lus-tig, lus-tig, tra-lle-ra-lle-ra, Bald ist Ni-ko-laus-
 was für mich.
 Tel-ler hin.

Sol7 Do Sol7 Do

- a-bend da, Bald ist Ni-ko-laus - a-bend da!

Traducción

1. Estemos felices y alegres y alegrémonos desde el corazón! Alegre, alegre, traleralera!
¡La víspera de San Nicolás llega pronto!
2. Luego pongo el plato, sin duda, Nik'laus le añadirá algo. Alegre, alegre,...
3. Mientras duermo, yo sueño ahora Nik'laus trae algo para mí. Alegre, alegre,...
4. Cuando estoy levantado, corro rápidamente al plato. Alegre, alegre, ...



26.

LIEBER GUTER WEIHNACHTSMANN

M: Traditional T: Rolf Zuckowski

1. Lie - ber gu - ter Weih - nachts - mann, bit - te bleib' doch
 2. Lie - ber gu - ter Weih - nachts - mann, ich muß mich be -
 3. Lie - ber gu - ter Weih - nachts - mann, das ist nicht zum
 4. Lie - ber gu - ter Weih - nachts - mann, nein, du darfst nicht

ste - hen. Auch wenn du in Ei - le bist,
 - schwe - ren. Könn - test du mir bit - te - schön
 La - chen! Wir soll'n lieb und ar - tig sein und
 ge - hen. Du siehst ja so trau - rig aus,

wir woll'n erst was se - hen. Zeig' mir noch - mal dein Ge - sicht,
 jetzt mal was er - klä - ren? Wa - rum ist die Na - se da
 du machst sol - che Sa - chen. Lang - sam wird es mir zu bund
 das mag ich nicht se - hen. So war das doch nicht ge - meint,

ir - gend - et - was stimmt da nicht; doch all - mäh - lich
 ganz ge - nau wie bei Pa - pa? Auch die Au - gen
 das da ist doch Pa - pas Mund! Du denkst wohl, du
 das am En - de ei - ner weint! Wir hab'n dich doch

fang ich an, al - les zu ver - ste - hen.
 seh n so aus, als ob sie Pa - pas wä - ren.
 kannst mit uns sol - che Scher - ze ma - chen?
 trotz - dem lieb, kannst du das nicht ver - ste - hen?

Traducción.

1. Querido buen Papá Noel, por favor, quédate incluso si tienes prisa, debemos aclarar algo primero. Muéstrame tu cara otra vez, algo está mal, pero poco a poco estoy empezando a entender todo.
2. Querido buen Papá Noel, yo debo quejarme. ¿Podría usted ahora explicar algo? ¿Por qué tu nariz está ahí igual que en mi papá? Los ojos también se ven así como si fueran de papá.
3. Querido buen Papá Noel esto no es para reírse, deberíamos ser amorosos y amables y tú haces esas cosas. Esto se está aclarando para mí, allí está la boca de papá, ¿crees que puedes con nosotros bromear así?
4. Querido buen Papá Noel no, no debes irte. Te ves tan triste que no me gusta ver esto. Eso no es lo que debía ser que al final alguien lllore. Todavía te amamos ¿no lo puedes entender?



27.

MI BURRITO SABANERO

H. Blanco - Venezuela



1. Con mi bu - rri-to sa - ba - ne-ro voy ca - mi-no de Be-lén,
 2. El lu - ce - ri-to ma-ña - ne-ro i - lu - mi-na mi sen-de-
 3. Con mi cua - tri-co voy can - tan-do, mi bu - rri-to va tro-tan-



con mi bu - rri-to sa - ba - ne-ro voy ca - mi-no de Be-lén,
 - ro, el lu - ce - ri-to ma-ña - ne-ro i - lu - mi-na mi sen-de-
 - do, con mi cua - tri-co voy can - tan-do mi bu - rri-to va tro-tan-



Si me ven, si me ven voy ca - mi-no de Be-lén, si me ven, si me
 - ro. Si me ven, si me ven voy ca - mi-no de Be-lén, si me ven, si me
 - do. Si me ven, si me ven voy ca - mi-no de Be-lén, si me ven, si me



ven voy ca - mi-no de Be-lén. (a estrofa Nr.2)
 ven voy ca - mi-no de Be-lén. (a estrofa Nr.3) Du-ki du - ki du-ki du-ki,
 ven voy ca - mi-no de Be- lén.



du-ki du - ki du-ki da, a-pú - ra-te mi bu - rri-to que ya va-mos a lle - gar,



du-ki du - ki du-ki du-ki, du-ki du - ki du-ki duu, a-pú - ra-te mi bu-



- rri-to va-mos a ver a Je - sús, -sús. Si me ven, si me ven voy ca-



- mi-no de Be-lén, si me ven, si me ven voy ca - mi-no de Be-lén.



28.

MORGEN, KINDER, WIRD'S WAS GEBEN

K. Splittegarb - C. Hering
Mim

Sol Do Re7 Sol

1. Mor-gen, Kin - der, wird's was ge - ben, mor-gen wer - den
 2. Wie wird dann die Stu - be glän - zen von der gro - ßen
 3. Wißt ihr noch mein Rä - der - pferd - chen, mal - chens net - te
 4. Wißt ihr noch den gro - ßen Wa - gen Und die schö - ne

Do Re7 Sol Do Re7 Sol

wir uns freu'n! Welch ein Ju - bel, welch ein Le - ben
 Lich - ter - zahl! Schö - ner als bei fro - hen Tär - zen
 Schä - fe - rin, Jett - chens Kü - che mit dem Herd - chen
 Jagd von Blei? Uns - re Kin - der - chen zum Tra - gen

Mim Do Re7 Do Lam

wird in un - serm Hau - se sein! Ein - mal wer - den
 ein ge - putz - ter Kro - nen - saal. Wißt ihr noch, wie
 Und dem blank - ge - putz - ten Zinn? Hein - richs bun - ten
 Und die vie - le Nä - sche - rei? Mei - nen fleiß - gen

Re7 Sol Do Lam Re7 Sol

wir noch wach, heis - sa, dann ist Weih - nachts tag!
 vor - ges Jahr es am heil' gen A - bend war?
 Har - le - kin Mit der gel - ben Vi - o - lin?
 Sä - ge - mann Mit der Ku - gel un - ten dran?

Traducción.

1. ¡Mañana niños habrá algo, mañana estaremos alegres! ¡Qué vida, qué alegre estará en nuestra casa! ¡En un día nos despertaremos ¡entonces es el día de Navidad!
2. ¿Cómo brillará entonces la habitación? De la gran cantidad de luces, más bella que en danzas alegres una muy limpia sala de coronación. ¿Te acuerdas del año pasado como fue la Nochebuena?
3. ¿Recuerdas mi caballito con ruedas, la simpática pastora de Malchen, la cocina de Jettchen con los fogones y el estaño pulido? ¿El colorido Arlequín de Heinrich con el violín amarillo?
4. ¿Recuerdas el gran carro y la hermosa casa de Blei, nuestra ropita para vestir y toda esa costura, mi trabajador aserrador con la pelota en el fondo?

29.



NOCHE ANUNCIADA

L: Félix Luna - M: Ariel Ramírez



1. No - che a - nun - cia - da, no - che de a - mor,
 2. En el pe - se - bre, mi Re - den - tor,
 3. Es - ta es la no - che que pre - me - tió



Dios ha na - ci - do, pé - ta - lo y flor. To - do es si - len - cio y
 es men - sa - je - ro de paz y a - mor. Cuando son - rí - e
 Dios a los hom - bres y ya lle - gó. Es No - che - bu - e - na,



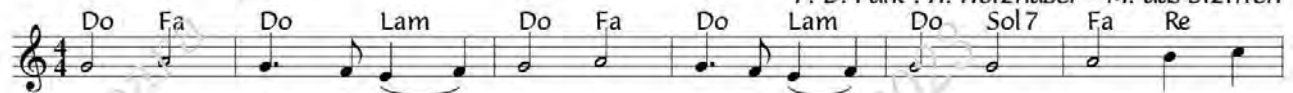
se - re - ni - dad, paz a los hom - bres es Na - vi - dad.
 se ha - ce la luz, y en sus bra - ci - tos me - ce u - na cruz.
 no hay que dor - mir, Dios ha na - ci - do, Dios es - tá a - quí.



30.

O DU FRÖHLICHE

T: D. Falk . H. Holzhuber - M: aus Sizilien



1. O du fröh - li - che, O du se - li - ge, gna - den - brin - gen - de
 2. O du fröh - li - che, O du se - li - ge, gna - den - brin - gen - de
 3. O du fröh - li - che, O du se - li - ge, gna - den - brin - gen - de



Weih - nachts - zeit! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge -
 Weih - nachts - zeit! Christ ist er - schie - nen, uns zu ver -
 Weih - nachts - zeit! Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir



- bo - ren. Freu - e, freu - e dich, O Christen - heit!
 - süh - nen. Freu - e, freu - e dich, O Christen - heit!
 Eh - re. Freu - e, freu - e dich, O Christen - heit!



Traducción.

Oh feliz, oh bendito, Navidad plena de gracia! El mundo estaba perdido, y Cristo nació:

¡Alégrate, alégrate, oh cristiandad!

¡Oh feliz, oh bendito, Navidad plena de gracia! Cristo ha aparecido para expiar por nosotros:

¡Alégrate, alégrate, oh cristiandad!

¡Oh feliz, oh bendito, Navidad plena de gracia! Huestes celestiales se regocijan en tu honor:

¡Alégrate, alégrate, oh Cristiandad!



31.

O TANNENBAUM

T: E. Anschütz - M: Volksweise

Fa Do

1. O Tan-nen-baum, O Tan-nen-baum, wie grün sind dei - ne
 2. O Tan-nen-baum, O Tan-nen-baum, du kannst mir sehr ge-
 3. O Tan-nen-baum, O Tan-nen-baum, dein Kleid will mich was

Fa Do

- Blät-ter! Du grünst nicht nur zur Som - mers - zeit, nein
 - fa - llen. Wie oft hat nicht zu Weih-nachts-zeit ein
 leh - ren: Die Hoff - nung und Be - stän - dig - keit gibt

Fa

auch im Win - ter, wenn es schneit, O Tan-nen-baum, O
 Baum von dir mich hoch er - freut! O Tan-nen-baum, O
 Trost und Kraft zu je - der Zeit. O Tan-nen-baum, O

Do Fa

Tan-nen-baum, wie grün sind dei - ne Blät-ter!
 Tan-nen-baum, du kannst mir sehr ge - fa - llen.
 Tan-nen-baum, dein Kleid will mich was leh - ren.



Traducción.

1. Oh árbol de Navidad, oh árbol de Navidad, ¡Que verdes son tus hojas! No sólo verdeas en verano, pero también en invierno cuando nieva. Oh árbol de Navidad, oh árbol de Navidad, ¡Que verdes son tus hojas!

2. Oh árbol de Navidad, Oh árbol de Navidad, ¡Me gustas mucho! Cuántas veces, en el invierno, Un árbol como tú tanto me regocijó Oh árbol de Navidad, Oh árbol de Navidad, ¡Me gustas mucho!

3. Oh árbol de Navidad, Oh árbol de Navidad, Tu vestido me quiere enseñar algo: la esperanza y la estabilidad, siempre da coraje y fuerza.

Oh árbol de Navidad, Oh árbol de Navidad, Tu vestido me quiere enseñar algo.



32.

STILL, STILL, STILL

aus Österreich



1. {Still, still, still, weil's Kindlein schla - fen
 2. {Schlaf, schlaf, schlaf, du lie - bes Kind - lein,
 3. {Groß, groß, groß, die Lieb' ist ü - ber-



will. Ma - ri - a tut's zur Ru - he brin-gen
 schlaf! Die En - gel tun schön mu - si - zie - ren
 groß. Gott hat den Him - mels - thron ver - las - sen



und ihm Schlummer - lie - der sin - gen. Still, still, still,
 bei dem Kind - lein ju - bi - lie - ren. Schlaf, schlaf,
 und muß rei - sen auf der Stra - ßen. Groß, groß, groß,



still, weil's Kindlein schla - fen will.
 schlaf, du lie - bes Kind - lein, schlaf!
 groß, die Lieb' ist ü - ber - groß.



Traducción.

1. Silencio, silencio, silencio porque el Niño quiere dormir. María lo hace para calmarse y cantarle canciones de cuna. Silencio, silencio, silencio porque el niño quiere dormir.
2. Duerme, duerme, duerme, ¡Tú, querido Niño, duerme! Los ángeles hacen música hermosa para alegrarse por el Niño. Duerme, duerme, duerme, ¡Tú, querido Niño, duerme!
3. Grande, grande, grande, el amor es muy grande. Dios ha dejado el trono del cielo y debe viajar por los caminos. Grande, grande, grande, el amor es muy grande.

33.

STILLE NACHT --- NOCHE DE PAZ



1. Stil - le Nacht, hei - li - ge, Nacht! Al - les schläft,
 2. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst
 3. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Got - tes Sohn,
 4. Noche de paz, no - che de a - mor to - do duerme en
 5. Noche de paz, no - che de a - mor, en los cam pos



ein - sam wacht. Nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar.
 kund ge - macht durch der En - gel Hal - le - lu - ja,
 o wie lacht Lieb aus dei - nem gött - li - chen Mund,
 re - de - dor. Só - lo ve - lan mi - ran - do la faz,
 al pas - tor coros ce - les - tes pro - cla - man sa - lud,



Hol - der Kna - be im lok - ki - gen Haar,
 tönt es laut von fern und nah:
 da uns schlägt die ret - ten - de Stund',
 de su Ni - ño en an - gé - li - ca paz,
 gracias y glo - rias en su pie - ni - tud,



schlaf in himm - li - scher Ruh;
 Christ, der Ret - ter, ist da!
 Christ, in dei - ner Ge - burt,
 Jo - sé y Ma - rí - a en Be - lén,
 por nues - tro buen Re - den - tor,



schlaf in himm - li - scher Ruh.
 Christ, der Ret - ter, ist da!
 Christ, in dei - ner Ge - burt!
 José y Ma - rí - a en Be - lén.
 por nues - tro buen Re - den - tor.

Traducción (tercera estrofa en alemán).

3.Noche paz, noche de amor,
 el Hijo de Dios, oh cómo ríe,
 el amor de su divina faz,
 la hora de la salvación ha sonado para nosotros.
 ¡Cristo, en tu nacimiento! ¡Cristo, en tu nacimiento!



34.

SÜSSER DIE GLOCKEN NIE KLINGEN



T: F. Kritzinger - M: Volksweise



1. Sü - ßer die Glo - cken nie klin - gen,
 2. O wenn die Glo - cken er klin - gen,
 3. Klin - get mit lieb - li - chem Schal - le



als zu der Weih - nachts - zeit: 's ist, als ob En - ge - lein
 schnell sie das Christkind - lein hört. Tut sich vom Him - mel dann
 ü - ber die Mee - re noch weit, daß sich er - freu - en



sin - gen wie - der von Frie - den und Freud'.
 schwin - gen ei - lig her - nie - der zur Erd'.
 doch al - le se - li - ger Weih - nachts - zeit.



Wie sie ge - sun - gen in se - li - ger Nacht, wie sie ge - sun - gen in
 Seg - net den Va - ter, die Mut - ter, das Kind, seg - net den Va - ter, die
 Al - le auf - jauch - zen in ei - nem Ge - sang, al - le auf - jauch - zen in



se - li - ger Nacht. Glo - cken mit hei - li - gem Klang
 Mut - ter, das Kind. Glo - cken mit hei - li - gem Klang
 ei - nem Ge - sang, Glo - cken mit hei - li - gem Klang



klin - get die Er - de ent - lang.
 klin - get die Er - de ent - lang.
 tö - nen die Er - de ent - lang!



Traducción.

1. Nunca las campanas suenan tan dulces como en Navidad, es como si los ángeles cantaran sobre paz y alegría. Como cantaban en la noche bendita.

Campanas con un sonido sagrado resuenen por la tierra.

2. Cuando suenan las campanas, cuando las escucha al Niño Jesús, entonces desciende desde el cielo rápidamente a la tierra. Bendice al padre, a la madre, al Niño. Campanas.....

3. Repican con un sonido encantador más allá de los mares para que todos disfruten el tiempo bendito de Navidad. Todos se regocijan con tu canto. Campanas.....

35.

VAMOS A BELEN PASTORES



Villancico de la colonia - Chile



1. Va-mos a Be - lén pas - to res que hapa - ri - do la pas -
 2. Es-ta sí que es No-che Bue - na y es no - che de no dor -
 3. Va-mos a Be - lén pas - to - res a ver al Ni-ño Je -



- to - ra un Ni - ño que es u - na flor y e - lla
 - mir , por - que ha na - ci - do el Me - sí - as que nos
 - sú s que hana ci - do en un pe - se - bre más her



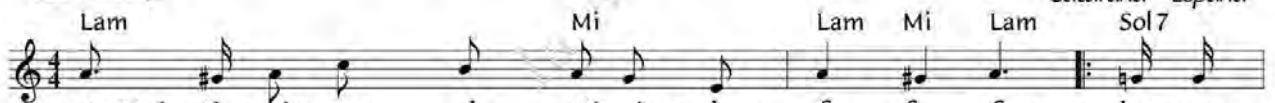
de con - ten - ta llo - ra.
 vie - ne a re - di - mir
 - mo - so que la luz



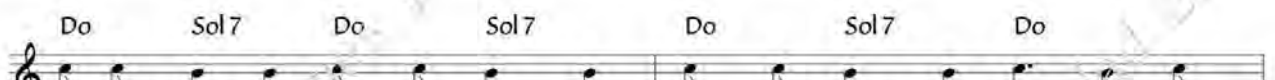
36.

VEINTICINCO DE DICIEMBRE

Cataluña - España



1. Vein - ti - cin - co de Di - ciem - bre, fum, fum, fum, hoy a -
 2. To - dos co - rren a la puer - ta, fum, fum, fum, las c -
 3. Ce - le - bre - mos es - ta fies - ta fum, fum, fum, y cari -



- ca - ba de na - cer a - llá en Be - lén, a - llá en Be - lén, de la en -
 - ve - jas y el pas - tor van a mi - rar, van a mi - rar, y se
 - te - mos con a - mor u - na can - ción, u - na can - ción, y al ha -



- tra - ña de Ma - rí - a u - na ro - sa flo - re - ci - da, fum, fum, fum.
 ven mil la - ma - ra - das a lum - bran - do la mon - ta - ña, fum, fum, fum.
 - cer de Dios me - mo - ria es - ta - re - mos en la glo - ria, fum, fum, fum.

37

WANN KOMMST DU WEIHNACHTSMANN

T: K. Zuckowski - M: H. Martinet

1. Wann kommst du Weih-nachts - mann, mit dem gros-sen Schlit-ten
 2. Wann kommst du Weih-nachts - mann, mit dem gros-sen Schlit-ten

an? Ganz voll be - packt bis o - ben hin und
 an? Ich weiss, dein Weg ist ziem - lich weit, hof-

was ist in dei - nen Säk - ken drin? Ach komm' doch Weih-nachts
 - fent-lich ver-passt du nicht die Zeit. Ach komm' doch Weih-nachts

- mann, weil ich's kaumer-war-ten kann. Mein Wünschst wir - klich nicht sehr
 - mann, weil ich's kaumer-war-ten kann. Ich will auch ganz be - schei-den

gross, ich wünsch mir ei - ne ne - ue Pup - pe bloss.
 sein, nur ein Au - to, doch bit - te nicht zu klein.

"Fin-dest du den Weg aus der dunklen Ferne", das hab'ich Ma-ma heut-ge-
 Sag' hast du ge - hört, was die Leu-te re - den, wenn man von dir träumt, so wie

fragt, "Kin-der - träu - me leuch - ten wie hel - le Ster - ne",
 ich? Je - mand hat ge - sagt, es würd' dich nicht ge - ben,

hat sie mir zur Ant - wort ge - sagt. Ach komm' doch Weih-nachts
 wenn es Träu-me gibt, gibts auch dich! Ach komm' doch Weih-nachts

- mann, weil ich's kaumer-war-ten kann. Mein Wünschst wir - klich nicht sehr
 - mann, weil ich's kaumer-war-ten kann. Ich will auch ganz be - schei-den

gross, ich wünsch mir ei - ne ne - ue Pup - pe bloss.
 sein, nur ein Au - to, doch bit - te nicht zu klein.

Traducción

1. ¿Cuándo vienes Papá Noel con el gran trineo? lleno de paquetes hasta el borde ¿Y qué hay en tus sacos? Ven pues, Papá Noel porque no puedo esperar. Mi deseo realmente no es muy grande sólo quiero una nueva muñeca. "¿Encuentras el camino en la oscura distancia?" le pregunté a mamá hoy "Los sueños de los niños brillan como estrellas brillantes" me dijo en respuesta.

Oh vamos, Papá Noel porque no puedo esperar. Mi deseo realmente no es muy grande sólo quiero una nueva muñeca.

¿Cuándo vienes papa Noel con el gran trineo? Sé que tu camino es bastante largo, espero que no pierdas el tiempo. Oh vamos, Papá Noel porque no puedo esperar. Yo también quiero ser muy humilde. Sólo un auto, pero por favor no muy pequeño. Dime, ¿has oído lo que dice la gente cuando uno sueña contigo, como yo? Alguien ha dicho que no existías. Si hay sueños, también estás tú. Oh vamos, Papá Noel porque no puedo esperar. Yo también quiero ser muy humilde. Sólo un auto, pero por favor no muy pequeño.



38.

YA VIENE LA VIEJA

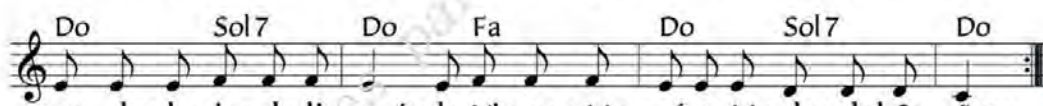
Castilla - España



1. Ya vie-ne la vie-ja con el a-gui-nal-do,
 2. Ya vie-nen los Re-yes por los a-re-na-les
 3. Ya vie-nen los Re-yes por a-quel ca-mi-no



le pa-re-ce mu-cho, le vie-ne qui-tan-do. Pam-pa-ni-tos
 y le traen al Ni-ño muy ri-cos pa-ña-les.
 y le traen al Ni-ño so-pi-tas con vi-no.



ver-des ho-jas de li-món la Vir-gen Ma-rí-a, Ma-dre del Se-ñor.



39.

YO VENGO DE COLLIGUAY

T: C. Miranda . M: M. Loyola - Chile

Do Sol Do

1. Yo ven-go de Co-lli - guay pa' ver - la Do-ña Ma - rí - a
2. No se e-no-je Ma-ri - qui - ta si lle - go tar-de al Por - tal ,

Do7 Fa Sol7 Do

y pa' traer-le un chan-chi - to y la chan-cha de mi tí - a,
el bu - rro de mi tai - ti - ta an-da - ba só - lo pa' a - trás .

Sol Fa Sol Do

pe - ro por ve-nir can - sa-do, con el chan-cho y con el bu-rro
Per-dón le pi-do a su Ni-ño y a us-ted tam-bién ño Jo - sé ,

Do7 Fa Sol

a la pa - sá e' Li - ma-che ven-dí el chan-cho, ven - dí el
la in-ten-ción del po-bre va-le aun-que le sal - ga al re-

Do Do Sol

bu - rro. Que no se des - pier-te su lin-do Ni - ñi-to y me encuen-tre
- vés .

Rem Sol7 Do Do7

so-lo y sin ni un en-ga - ñi-to, por-que en el ca - mi-no per-dí lo que

Fa Do Sol7 Do

"trei-da": el chan-cho, el bu-rro y has-ta el ba-rra - qui-to.





40.

ZUMBA, ZUMBALE AL PANDERO

España

Zum-ba, zum-ba-le al pan - de-ro, al pan - de-ro y al ra - bel. To-ca,

to - ca la zam - bom-ba. Da-le, da-le al al-mi - rez. 1. Es - ta no-
2. La Vir-gen
3. Mas el Ni-
4. La Vir-gen

- che na - ce un ni - ño blan-co, ru - bio y co - lo - ra - do.
- se fue a la - var los pa - ñue - los a la fuen-te -
- ño ha des - per - ta - do y ha co - men - za - do a llo - rar -
es pa - na - de - ra y San Jo - sé car - pin - te - ro

y ha de ser el pas - tor - ci - to, pa - ra cui - dar el ga - na - do.
y le di - jo a San Jo - sé: "Cui - da al Ni - ño, no des - pier - te".
¡vál - ga - me Dios y su Ma - dre! ¡Cuán - do se que - rrá ca - llar! -
y el Ni - ño re - co - ge as - ti - llas pa - ra co - cer el pu - che - ro.

INDICE DE CANCIONES

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 01. A adorar al Niño | 21. Kommet ihr Hirten |
| 02. Adeste Fideles | 22. La Burriquita |
| 03. Adornemos nuestras casas | 23. La Virgen va caminando |
| 04. Alle Jahre wieder | 24. La ronda de la estrella |
| 05. Als die Welt verloren | 25. Lasst uns froh |
| 06. Arrurrú | 26. Lieber guter Weihnachtsmann |
| 07. Ay sí, ay no. | 27. Mi burrito sabanero |
| 08. Buenas noches Mariquita | 28. Morgen Kinder wird's was geben |
| 09. Burrito de Belén | 29. Noche anunciada |
| 10. Ding, dong en el cielo | 30. O du fröhliche |
| 11. El Tamborillero | 31. O Tannenbaum |
| 12. Engel haben.../ Gloria cantan | 32. Still, still, still |
| 13. Es ist ein Ros entsprungen | 33. Süßer die Glocken nie klingen |
| 14. Es wird schon gleich dunkel | 34. Stille Nacht / Noche de paz |
| 15. Fröhliche Weihnacht überall | 35. Vamos a Belén pastores |
| 16. Hacia Belén va una burra | 36. Veinticinco de diciembre |
| 17. Horch der Engel sang von fern | 37. Ya viene la vieja |
| 18. Ihr Kinderlein kommet | 38. Wann kommst du Weihnachtsmann |
| 19. In der Weihnachtsbäckerei | 39. Yo vengo de Colliguay |
| 20. Kling, Glöckchen, kling | 40. Zumba zúmbale al pandero |

La realización del presente trabajo (y el complemento de los cuarenta temas grabados cantados) fue realizado con el único propósito que los integrantes de cada familia tengan la oportunidad de aprender y/o recordar canciones relacionadas con la Navidad, que no es otra cosa que la conmemoración de la llegada del Hijo de Dios, como Redentor de los hombres.

La selección de temas de canciones, escritura y edición de partituras, selección y edición de gráficos (tomados o adaptados en su mayoría gracias a la generosidad de muchos desde internet) y traducción libre de temas en alemán la realizó Juan Carlos Arancibia. Como es un trabajo "artesanal", éste no está exento de errores, por lo que pido por ello el perdón de ustedes.

Ojalá que este trabajo llegue a muchos hogares, sirva para preparar una linda celebración de la llegada del Niño Dios entre los hombres, con lo cual se agradecerá su difusión, sin fines de lucro, por cierto.

Que Él ilumine a nuestras familias con su sabiduría, por siempre.

Juan Carlos Arancibia

